

Geleitwort der Reihenherausgeberinnen	9
Vorwort (<i>Elise Bittenbinder</i>)	13
1 Einführende Worte (<i>Matthias Hannemann</i>)	17
Literatur	23
2 Rahmenbedingungen für Psychotherapie und Beratung unter Einsatz von Sprachmittlern und Sprachmittlerinnen	
(<i>Juliane Mucker, Wolfgang Bautz, Elvira Hadzic</i>)	25
2.1 Risikofaktoren ungeschulter Sprachmittlung	27
2.2 Qualifizierte Sprachmittlung	29
2.2.1 Kompetenzen und Anforderungen	30
2.2.2 Berufliche Qualifikation und Honorar	32
2.3 Anerkennung von Sprachmittlern/Sprachmitt- lerinnen im Gesundheitswesen	35
Literatur	38
3 Kommunikationsprozesse und Übersetzungsebenen in der Therapie und Beratung von Geflüchteten (<i>Elvira Hadzic</i>)	39
3.1 Übersetzungs- und Verständigungsweisen in der Kommunikation mit Sprachmittlern/ Sprachmittlerinnen	42
3.1.1 Übersetzungswege und Sprechrich- tungen: bidirektional, -lingual und -lateral	43
3.1.2 Übersetzungsstrategie und Übersetzungsmodi	45

3.2 Verbale und nonverbale Inhalte in der Sprachmittlung	50
3.2.1 Kulturspezifische Beschreibungen des Befindlichkeitszustandes im Therapie- und Beratungssetting	50
3.2.2 Sprachmittlung in der Kommunikation ohne Sprache – Gesicht, Körper, Raum	53
3.3 Intrapsychische Übersetzungsvorgänge	55
Literatur	58
4 Rollengestaltung und Beziehung von psycho- sozialen Fachkräften und Sprachmittlern/ Sprachmittlerinnen in der Triade <i>(Boris Friele, Gerlinde Aumann)</i>	59
4.1 Die Rollenverteilung Fachkraft – Sprachmitt- ler/-in im psychosozialen Setting	59
4.2 Sprachmittlung als Dolmetschen und Unterstützen beim interkulturellen Sinnverstehen	62
4.3 Die Subjektivität der Sprachmittler/-innen ist unhintergebar – und unverzichtbar	65
4.4 Kulturelle Normen prägen die psychosoziale Arbeit	68
4.5 Beziehungsgestaltung in der Triade	72
4.6 Strukturelle Aspekte für die Weiterentwick- lung der Arbeit in der Triade	76
Literatur	78
5 Vorgehensweisen in und aus der Praxis – eine Orientierungshilfe <i>(Esther Kleefeldt, Dima Zito, Elvira Hadzic)</i>	79
5.1 Organisatorische Aspekte vor Therapie- oder Beratungsbeginn	80
5.2 Vorgehen in der Therapie- und Beratungs- sitzung – Briefing der Sprachmittler/-innen	84

5.3 Das (Erst-)Gespräch unter Mitwirkung der sprachmittelnden Person	88
5.4 Nachgespräch(e)	94
5.5 Fazit	98
Literatur	98
6 Spannungsfelder und Chancen in der Zusammenarbeit mit Sprachmittlern/Sprachmittlerinnen <i>(Silvia Schriefers)</i>	100
6.1 Von Rollen und Erwartungen	101
6.2 Spannungsfelder durch eingeschränkte Passung	108
6.3 Das erweiterte Beziehungssetting – Herausforderungen und Potentiale	116
6.4 Von Mitgefühl und emotionaler Involviertheit	121
6.5 Herausforderungen bei schweren Formen von Traumatisierung	126
6.6 Therapie mit Kindern unter Einsatz von Sprachmittlern/Sprachmittlerinnen	131
Literatur	134
7 Ausblick und Potentiale der psychosozialen Arbeit mit Sprachmittlern/Sprachmittlerinnen <i>(Matthias Hannemann, Silvia Schriefers)</i>	135
8 Die Autorinnen und Autoren	145